

TRADUCCIÓN DE BYRÓN

---

Se agotaron placeres que duran un instante,  
Despareció el hechizo ; la fiebre delirante  
Acabó de la vida ; rompióse el talismán :  
¡ Insensatos ! reimos cuando debiera el llanto  
Del dolor inundarnos. Nuestro mentido encanto  
Es tan sólo delirio, delirio nuestro afán.

Á cada instante el alma recuerda un sentimiento,  
Cada intervalo viene á ofrecerle un tormento  
Á que naturaleza al hombre condenó.  
¿ Y el sabio sentir puede dejar tantos quebrantos  
Cuando su vida ha sido la muerte de los santos,  
Martirio prolongado de angustia y de dolor ?

EL 25 DE MAYO EN SUCRE

---

Aquí el grito se dió de Independencia,  
Grito que de los Andes la alta sierra  
Atravesó veloz y encendió en guerra  
Los pueblos de la íbera dependencia.  
El español feroz en su demencia  
Victimas mil en las mazmorras cierra,  
Y á torrentes derrama en esta tierra  
Sangre ilustre que á un mundo dió existencia.  
Esta sangre preciosa derramada  
¿ Infecunda será ? ¿ Discordia impia  
Tendrá siempre la patria desolada ?  
No ; hermanos ! Escuchad en este día  
De esas tumbas la voz que os dice airada :  
¡ Combatid, bolivianos, la anarquía !

PARA LA TUMBA DE MI HIJO

---

No hagáis ruido en su tumba silenciosa :  
Dejad que duerma el niño  
Y que llore su madre dolorosa.

ESTANCIAS

(TRADUCCIÓN DE LAMARTINE)

---

I

En mi interior dije un día  
¿ Qué haré de la vida yo ?  
¿ Imitaré de los hombres  
La mortal, loca ilusión,  
Pasando como el cordero  
Por dó su madre pasó ?  
El uno en los mares busca  
Los tesoros de Memnón  
Y le sepultan las olas  
Con los votos que formó.  
El otro muere embriagado  
Del eco de vano son  
Y perece con la gloria  
Que frenético buscó.

Aquél de nuestras pasiones  
Formando trama, feroz  
Sube al trono que ha fundado  
Ayer para bajar hoy.  
De una mujer en los ojos  
Lee su suerte con ardor  
Éste, y sucumbe en los lazos  
Que él mismo amante formó.

II

Del hambre en los brazos duerme  
Miserable el perezoso :  
El labrador industrioso  
El suelo fecunda erial.  
El sabio medita y lee,  
El guerrero hiere y mata,  
El mendigo noche ingrata  
Pasa en inmundo albañal.

¿ Dó van todos ? Do la hoja  
Que arrastra el rigido viento  
Del invierno, cuyo aliento  
El vital verdor despoja.

Así marchitas se ven  
Todas las generaciones,  
Y el harapo y los blasones  
Pisa el tiempo con desdén.

Contra el tiempo luchan fieras,  
Y el tiempo las ha vencido  
Como un río que ha lamido  
La arena de sus riberas.

Yo devorar le he sentido  
Esas sombras fugitivas  
Nacer, morir... ¡ Fueron vivas !  
¡ Esto es haber existido !

III

¡ Ah ! por mi solo cantar  
Debo al Dios que mi alma adora,  
Desde la naciente aurora  
Hasta el fin del luminar.

Y en la noche silenciosa  
En que duerme cuanto es  
Y está de alfombra á sus pies  
La creación armoniosa.

¿ La tierra me habrá creado ?...  
¡ Ah ! ¿ quién es pues el Señor ?  
Es aquél que su esplendor  
En los cielos ha mostrado.

Es aquél cuya alma inmensa  
Ocupa la creación,  
Que de un solo paso mide  
Todo cuanto alumbra el sol.  
Es aquél que de la nada  
Á la materia sacó  
Y ha fundado el universo  
En la vacía extensión.  
Es aquél que con su aliento  
Luz á los astros prestó,  
El que encerró sin riberas  
De los mares el furor.  
Es aquél que no conoce  
Día, mañana, ni hoy ;  
El mismo que en todo tiempo  
Ha sido, es y será Dios.

IV

Es del mundo el Criador  
De omnipotente grandeza  
El Dios glorificador  
Y de la humana flaqueza  
Es el Cristo Salvador.

¡ Ojalá mi lengua diga  
Los cien nombres de su gloria  
Y que el mortal la bendiga  
Y del Señor la memoria  
Siempre constante la siga !

Á ensalzarle consagrada  
Mi lengua hasta ser helada  
Alabará al Dios que adoro,  
Como esa lámpara de oro  
En sus altares colgada.

---

SONETO

---

¡ Pobre corazón mio, marchitado  
Del doliente penar y la tristura !  
¿ Por qué huyes, infeliz, de la ventura  
Y buscas los pesares, desdichado ?

Perdiste á la mujer que has adorado  
Porque lo quiso así la desventura  
Y hoy vuelves, ¡ miserable ! á la amargura  
Tristísima de amar sin ser amado.

¿ Por qué, ¡ insensato ! la pasión te lanza  
Á zozobrar, sin porvenir, perdido  
En ese mar sin playas ni bonanza ?  
— Á la mujer, respondes que he querido  
Y que hoy amo infeliz sin esperanza  
He de adorar hasta el postrer gemido.

EL NARDO

---

Nardo bello, compañero  
De mis penas y tormentos,  
¡ Cuántos plácidos momentos  
He pasado junto á ti !  
El ámbar que se exhalaba  
De tu aliento de ambrosía,  
Embargando el alma mia  
Calmaba mi frenesí.

Tu fragancia deliciosa  
Embalsamando el ambiente,  
Llegas hacia á mi mente  
Dulces sueños de ilusión ;  
Y mecida en sus encantos  
Mé parece que olvidaba  
Mi dolor y respiraba  
Apenado el corazón.

Vive ; oh flor ! vive lozana,  
Vive hermosa, vive pura,  
A tu vida mi ventura  
Unida está, bella flor :  
Que el albor de la mañana  
Vea siempre tu sonrisa,  
Y al mecerte blanda brisa,  
Se embalsame con tu olor.

---

EN UN ÁLBUM

---

Una flor ofrecerte yo querría  
Lozana con su aroma y hermosura,  
Una flor como tú, como tú, pura,  
Que ostentase en tu álbum gracia gentil :

Una preciosa flor, amiga mía,  
Hija del corazón, que un tiempo ardiente  
Me animaba ; ay de mí ! dando á mi mente  
Amor y vida y fuerza juvenil.

Mas hoy, marchito, sin calor, sin brío,  
En vez de tiernas flores peregrinas,  
Sólo puedo dar ya duras espinas,  
Los frutos del quebranto destructor :

¡ Oh ! nunca, hermosa, nunca llegue el frío  
Del desengaño cruel á helar tu alma ;  
Que te dé la virtud su dulce calma,  
Y un velo tenga para ti el dolor.

Todas corran tus horas hechiceras  
Ajenas del pesar y del tormento,  
Que presidan la dicha y el contento  
Á todos tus instantes, bella Inés.

Y ojalá que benigna aceptar quieras  
Del alma dolorida el triste fruto,  
Como la ofrenda pura y el tributo  
Que pone la amistad hoy á tus pies.

---

DON MANUEL JOSÉ TOVAR

---

Nació el 19 de Noviembre de 1831 en la provincia de Inquisivi, departamento de La Paz. En 1853 publicó su poema *La Creación* y en 1855 fué redactor del *Porvenir*. Ejerce la profesión de abogado.